Document généré le 18 juil. 2025 23:51

Journal des traducteurs
Translators' Journal

Société des Traducteurs de Montréal

Robert Assa

Volume 5, numéro 4, 4e trimestre 1960

URI : https://id.erudit.org/iderudit/1057336ar
DOI : https://doi.org/10.7202/1057336ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)
2562-2994 (numérique)

Découvrir la revue

Citer ce document

Assa, R. (1960). Société des Traducteurs de Montréal. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, *5*(4), 125–127. https://doi.org/10.7202/1057336ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1960

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

Chez les interprètes de la STIC

Nos membres sont parfois appelés à l'étranger où l'on a recours à leurs connaissances professionnelles. M. Raymond Robichaud, directeur de l'interprétation aux Débats, est rentré d'Allemagne à la fin de l'été après avoir été l'interprète d'une équipe chargée de faire la démonstration d'un appareil de radar construit au Canada.

MM. Ernest Plante et Maurice Roy, tous deux membres de la STIC, ont passé quelque temps à Tokyo cet automne à titre d'interprètes, à l'occasion de la réunion du plan Colombo.

Sait-on que sur huit postes d'interprète aux Débats, il n'y en avait encore que six d'occupés en octobre dernier et que le service d'interprétation s'apprêtait alors à créer trois nouveaux postes, ce qui porte le total à onze. Plusieurs candidats se préparent à occuper tous ces postes.

Réunion générale d'automne

Au moment de remettre son texte au Journal des Traducteurs, la STIC convoquait une réunion générale d'automne qui a eu lieu au Centre social de l'Université de Montréal, le 29 octobre. La Société avait invité comme conférencier à son déjeuner, le R. P. Joseph d'Anjou, S.J., du personnel de la rédaction de la revue « Relations ». Il a parlé des responsabilités du traducteur envers ses lecteurs.

Marcel PARÉ

SOCIÉTÉ DES TRADUCTEURS DE MONTRÉAL

Réception de fin d'année

C'est par une réception qu'ont été clôturées, le 29 juin dernier, nos activités 1959/60. La soirée fut intime en dépit du vaste et imposant décor du salon Versailles de l'Hôtel Windsor.

Une fois de plus, M. Jean Darbelnet, Professeur à Bowdoin College, Maine, accepta avec son charme habituel d'être notre invité d'honneur, témoignant ainsi à nouveau l'intérêt qu'il porte à la vie de la STM. Le distingué professeur se mit en devoir de satisfaire la curiosité de l'auditoire à l'égard de son "Livre d'exercices" préparé en collaboration avec M. J.-P. Vinay. Cet ouvrage, complément du "Manuel de Stylistique comparée du français et de l'anglais" Vinay-Darbelnet, contient de nombreux exercices d'application aux exemples variés, d'intéressants textes annotés, avec modèles et solutions à l'appui, y compris de fréquentes notes de renvoi au Manuel de Stylistique.

Palmarès

C'est au début de la soirée que l'on donna lecture du palmarès de fin d'année des cours de traduction donnés à l'Université McGill.

Mlle Adrienne Audette, qui a obtenu le diplôme de troisième année, s'est vue décerner la médaille du Gouvernement français, laquelle lui fut remise par M. Darbelnet.

Mlle Andrée Gélinas, s'étant classée seconde, reçut son diplôme ainsi qu'un volume offert par la STM des mains de Mlle Mabel King, professeur à l'Université McGill.

M. Michel Pasquin, Président de la STM, présenta aux deux lauréates la carte de "Membre agréé" de la Société.

Les élèves dont les noms suivent ont obtenu le certificat de troisième année :

Mesdames Micheline Deutschenschmied, Yvonne Heenan, Carol Hoffmann, Blanche Ross, Thérèse Tardif.

Mesdemoiselles Marcelle Chartrand, Renée Cunio, Monique deBellefeuille, Louise-Andrée Derome, Aline Duclos, Mariette Dumont, Bernice Gauvreau, Yvette Khayat, Mariette Legault, Madeleine Marier, Christiane Royer, Simone Toupin.

Messieurs Jacques Combaluzier et Henri Picquet.

En deuxième année, M. Horace Leclerc s'est classé premier et a reçu un volume, avec les hommages de la STM, qui lui fut présenté par M. Gilbert King, professeur à McGill.

Les élèves dont les noms suivent ont obtenu le certificat de deuxième année :

Mesdames Lyette Comtois, Jeanne Decelles, Lise Fradet, Jeannine Gagnon, Jeannine Lefebvre, Anne Noad, Pauline Polkinhorne, Gisèle Roth.

Mesdemoiselles Michèle Baillargeon, Rita Beauchamp, Madeleine Chartrand, Hélène Chenail, Carole Delisle, Antoinette Desroches, Ernestine Diorio, Marie Duquette, Mireille Elnécavé, Lucienne Faligot, Andrée Gélinas, Annie Gerbautz, Thérèse Goudreau, Jeanne Goulet, Céline Gratton, Marguerite Havard, Thérèse Lachance, Liliane Leblanc, Marguerite Leroux, Colette Loranger, Claire Miller, Madeleine Miller, Beverley Penhale, Cécile Rowan, Mariette Roy, Gertrude St-Jean, Laurette Sénécal, Andrée Surprenant, Jacqueline Sylvestre, Suzanne Thibaudeau, Thérèse Trottier, Aline Valade, Romana Villani, Eva Zietkiewicz.

Messieurs André Bertrand, Georges Bourdon, Roméo A. Brillon, Bernard Brisebois, Albani Gingras, Pierre Latouche, Felix Laventure, Horace Leclerc, Raymond Roy.

En première année, deux élèves se sont classés ex-æquo, en première place, ce sont : Mlle Monique Damphousse et M. Norbert Breitschadel. Ils ont reçu des mains de M. Roy Field, professeur à McGill, un volume offert conjointement par la STM et le Gouvernement de la Principauté de Monaco dont le président de la STM est Vice-Consul.

Les élèves dont les noms suivent ont obtenu le certificat de première année :

Mesdames Hortense Desnoyers, Elizabeth Dezo, Simone Girard, Andrée Goulet, Christine Nemes, Ida Opatowski, Marcella Seropian.

Mesdemoiselles Pauline Barbeau, Denise Beauparlant, Carmen Bourbonnais, Francine Bruneau, Lisette Catelani, Lisette Corbeil, Monique Damphousse, Yolande Garneau, Lise Lafrance, Antoinette LeRoch, Marie-Andrée Mathieu, Jacqueline Matte, Suzanne McCann, Thérèse Perron, Jeanne d'Arc Richard.

ABONNÉS, ATTENTION !

Le Journal des Traducteurs demande instamment à ses abonnés de communiquer **sans tarder** tout changement d'adresse. Les personnes qui négligent de le faire, après un déménagement, risquent de ne pas recevoir leur Journal et les frais causés de ce fait à l'administration du Journal grèvent notre budget. N'oubliez pas que nous payons le retour des numéros non livrés ! Merci. Donner sa nouvelle adresse à **M. Paul-Marie Paquin, Librairie Beauchemin, 251 est, rue Vitré, Montréal** ou communiquer par téléphone au même nom à **UN. 1-1431.**

Le Journal des Traducteurs

Messieurs Henri A. Bélanger, Norbert Breitschadel, Arthur Choul, Paul-Emile Lagacé, Réal Montpetit, Marc-Aurèle Roy, Jean Seguin, Normand Trudeau, Jules Wermenlinger.

Examen de membres agréés

La session annuelle des examens de la STM, permettant aux candidats qui les passent avec succès d'obtenir le titre de "Membre agréé", s'est déroulée le 31 mai 1960 au Montreal High School. Sur 14 candidats qui se sont présentés, 2 seulement ont vu leurs efforts couronnés de succès, ce sont : Mlle Marcelle Chartrand et M. Pierre Champagne. Ceux-ci s'étant classés ex-æquo, le Comité des Examens, à la suite d'une décision unanime, n'a pas cru devoir attribuer cette année la médaille du Lieutenant-Gouverneur de la Province de Québec.

Séances d'étude

Les séances d'étude ont été suivies avec un intérêt particulièrement marqué cette année, par un plus grand nombre de membres. C'est ainsi que six d'entre eux, ayant assisté à toutes les séances, briguaient le prix d'assiduité offert en gage d'appréciation par Mlle Juliette Dugal, dévouée présidente du Comité des Séances d'étude. Après tirage au sort, le prix d'assiduité, en l'occurrence un volume, échut à Mme Micheline Deutschenschmied.

Le Président et les membres du Conseil de la STM, se joignent aux professeurs de l'Université McGill pour exprimer leurs sincères félicitations aux lauréats.

Assemblée Générale Annuelle

A l'issue de la dégustation de petit vin blanc bien frappé, M. Michel Pasquin déclara l'Assemblée Générale ouverte.

Après étude des divers points figurant à l'ordre du jour, le président invita Me Paul Galt-Michaud, C.R., à présider l'élection de trois nouveaux directeurs dont le mandat expirait cette année, soit Mlles Marcelle Brossard et Andrée Parent, et M. John B. Bilodeau, ainsi que de pourvoir au remplacement de Mlle Juliette Dugal qui avait, quelques jours plus tôt, offert sa démission pour raison de santé. Les candidatures suivantes furent proposées : Mlles Marcelle Brossard et Andrée Parent, directeurs sortants, et Mlle Françoise Rodier et M. Yvon David. Tous quatre furent élus.

Les directeurs se retirèrent ensuite afin de procéder à l'élection du nouveau Conseil, et quelques instants après la secrétaire informa Me Paul Galt-Michaud, qui en fit immédiatement part à l'Assemblée, de la composition du Conseil d'administration pour l'année 1960/61 :

Président: M. Michel Pasquin (réélu); 1er Vice-président: M. Robert Assa; 2e Vice-présidente : Mlle Thérèse Denoncourt; Directeurs : Mlles Marcelle Brossard, Andrée Parent, Françoise Rodier, Me Ludwik Kos-Rabcewicz-Zubkowski, M. Yvon David; Trésorière : Mlle Andrée Parent (réélue); Secrétaire : Mlle Mariette Dumont; Conseiller juridique: Me Paul Galt-Michaud, C.R.; Vérificateur: M. Roger Lyonnais, C.A. (réélus par l'assemblée générale).

Un excellent goûter fut alors servi pour terminer cette intéressante soirée sur une note des plus agréables.

Robert ASSA